

## Compagnie Objet Direct



Foto: K. Blanc

DANZA

## L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR

País: Francia | Idioma: francés | Duración aproximada: 50 minutos (sin intermedio)

Concepción escénica y coreográfica inspirada en la obra de Marguerite Duras: RAZERKA BEN SADIA-LAVANT Bailarina: SARAH CRÉPIN Bailarín invisible: ALEXANDRE THÉRY Voz: JACQUES DUTRONC y TAL BEIT-HALACHMI Escenografía: JANE JOYET Vestuario: RAZERKA BEN SADIA-LAVANT Iluminación: KOERT VERMEULEN-ACT Sonido: MICHEL OCHOWIAK-PHILIPPE MALLIER Asistente a la dirección: PAULINE D'OLLONE -ESTRENO EN ESPAÑA-

“¿EN QUÉ MOMENTO EL PLACER DE EXPONER EL CUERPO AL SOL SE HACE INSOPORTABLE? ¿POR QUÉ NOS DIVERTIMOS A VECES SUFRIENDO ESTE ARDOR HASTA EL DOLOR? EXTRAÑO JUEGO...” -Razerka Ben Sadia Lavant

Una mujer sola en un espacio tapizado con velos. Avanza y deambula. Un pensamiento, una sensación atraviesan su cuerpo y su espíritu. Una historia apresa su cuerpo, apresa su cuerpo en la luz blanca y quemada del plató. *L'homme assis dans le couloir* (*El hombre sentado en el pasillo*), el reencuentro imaginario o no de esta mujer y de este hombre, y el lento crecimiento del deseo... Ella danza lo que la historia no dice pero nos cuenta. Estamos entre la danza y decimos que estamos porque el cuerpo existe y el espectador lo contempla. Estamos en lo lúdico porque es todavía una vía posible para el intercambio. Estamos en la violencia porque es una pulsión pero también una reacción. Estamos en el erotismo porque el goce es también lo que nos salva. Ella danza la gracia en un cuerpo desequilibrado por la cohabitación de lo femenino y lo masculino. Su cuerpo será rozado, entrecortado, envuelto, encerrado por las velas irradiadas de luz. France Culture y el Atelier de Création Radiophonique se encargaron del tratamiento de las voces y de su difusión en el espacio. Es la visión de Razerka Ben Sadia Lavant: “Las dos voces las escucho con fuerza, sin afectación, sin depurar, manteniendo la dimensión de un texto leído al otro. El erotismo será también el reencuentro de estas dos voces. A través del texto, veo también un himno al amor y a la pureza, a la libertad de cada uno a ser dentro de su sexualidad y a navegar por su imaginario, sin barreras morales. Amo todas las palabras que nos transportan a nuestra prehistoria, a nuestras pulsiones que existen, viven y se expresan de la misma forma después de tantos años”.

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid

## ► Sobre la Compañía

La directora, coreógrafa y bailarina Razerka Ben Sadia-Lavant comenzó su carrera en el mundo del maquillaje para moda (Lagerfeld, Gauthier), el teatro (Pradinas) y la danza (Philippe Découflé y Francesca Lattuada). En 1999 crea la compañía Objet Direct. Desde entonces pone en escena, sobre todo, obras de Nicolas Fretel: *Un garçon sensible* (2000-2001), *Taire* (2002), *Le projet H.L.A.* (2003-2006). Sarah Crépin estudió danza clásica y contemporánea en el conservatorio de Grenoble. Desde 1998 compagina su carrera de bailarina con la de creación coreográfica. Entre otras piezas, ha interpretado *Adieu, Sin arrimo y con arrimo* (François Raffinot), *We can build you* (Johanne Leighton), *Miroir sans tain*, *La jeune fille et la mort*, *Carmencita*, *Partitions au patio* (Myriam Naisy), *In food we trust* (Xavier Lot) y *Les demoiselles du Dr. Kru* (Anja Hempel).

## Teatros, fechas y horarios

Madrid. Teatro del Instituto Francés  
Tel. 91 700 48 00  
www.ifmadrid.com  
Del 23 al 25 de octubre a las 20.30 horas.

# L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR

## Con nombre propio

Hay una especie de glorificación del sufrimiento en la mujer, pero que muchas mujeres niegan. Es el reino del sufrimiento. Es la mujer la que pertenece a ese reino, no es el hombre quien hiere. Lamento que muchas mujeres ignoren todo esto (...) Creo que es amplia la feminidad herida, todavía en nuestros días, por esta violencia del hombre sufrida por la mujer. Creo que si no hay esto, hay una sexualidad inválida en la mujer incompleta. Es como si cargáramos con nuestra propia Edad Media, estoy convencida, como si lleváramos en nosotras mismas esa barbarie primitiva, encallada con el tiempo desde hace siglos.

Marguerite Duras

*Le ravissement de la parole (El encanto de la palabra)*, de Jean-Marc Turine

¿En qué momento el placer de exponer el cuerpo al sol se hace insoportable? ¿Por qué nos divertimos a veces sufriendo este ardor hasta el dolor? Extraño juego...

Toda esta confusión irracional nos revela -a ojos de los otros y de nosotras mismas- terriblemente emotivas, atormentadas y raras, necesariamente solas y felizmente huidizas.

¿Feliz Sísifo? Es necesario imaginarlo enrollado en los rayos de sol, arrullado por el calor hasta quemarse.

Razerka Ben Sadia-Lavant

*L'homme assis dans le couloir* es la historia de un Desbordamiento, es de este desbordamiento del que quiero hablar.

Razerka Ben Sadia-Lavant

## Sobre el espectáculo

### Propuesta estética

Motivación y objetivo de este espacio de representación

El estudio, un lugar de búsqueda y de creación, permite llevar el texto de *L'homme assis dans le couloir* a través de un conjunto de dispositivos: visual, bailado, vocal, sonoro, musical, de iluminación.

Experimentar técnicas visuales y sonoras al servicio de un texto escuchado e interpretado

Esta propuesta de puesta en escena nos vuelve a hacer reflexionar sobre el lugar del arte, de la escritura, de la danza y de las artes plásticas. No se trata de dar respuestas a través de la interpretación de una lectura basada en los sueños y fantasmas de una persona, inspirada en otras dos a las que ella observa, sino de intentar transmitir la emoción del texto y la experiencia del escenario al espectador.

El cuerpo flota en un espacio sobreexpuesto

Los elementos del cuerpo desaparecen en favor del movimiento del cuerpo, es tal el encadenamiento del gesto que traza, el *haiku* al pincel. La huella del cuerpo se imprime en nuestro espíritu como una sucesión de destellos, traduciendo de manera sincrónica un movimiento implícito, un movimiento de la bailarina imaginado por el espectador, cuyas facultades visuales, auditivas y emocionales serán aumentadas por la superposición de los soportes.

Dos espacios de representación coexisten en esta caja luminosa

¿Cómo el conjunto de dispositivos (interpretación-luz-escenografía-sonido) contribuye a la elaboración de un espacio en el que dos personajes imaginados por el narrador basculan en la surrealidad? El narrador se convierte prácticamente en un espectro. Es el testigo del arrebato, de la atracción y del amor casi geológico entre un hombre y una mujer.

El espectador y el oyente se convertirán también en testigos de esta confusión entre lo real y lo imaginario del sueño, el reflejo de un cuerpo quirúrgico y de un cuerpo de deseo.

Del espacio real, representado por la silla, al espacio quimérico que da a entender, el espacio escénico está definido por una iluminación cenital, puro fuego sobre el espacio de interpretación y sobre la bailarina.

El paso de un espacio a otro

El ritmo de las voces -hombre mujer- resuena en este espacio sobreexpuesto, de saturación de luz, produciendo un efecto de ondulación de sonidos, pasos y desplazamientos, del objeto silla al movimiento del cuerpo. Un objeto -su peso y su funcionalidad- ancla el espacio en lo real.

El cuerpo de la bailarina se convierte en un soporte, soporte real o fantasmagórico, según sus desplazamientos. El cuerpo se convierte en gesto.

# L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR

## El decorado

La idea para esta escenografía es trabajar sobre un espacio puro, abierto y fluido. Con los materiales que puedan recibir la proyección de las luces. La idea es que este espacio pueda ser atravesado como un bosque, movable y permeable, a veces transparente, ligero y fluido en el movimiento, a veces opaco y estable.

## Las voces

Las voces serán puestas en escena. Jacques Dutronc ha iluminado con su voz y su lectura del texto el personaje complejo del hombre, aporta un color a la vez sensual, emotivo, frágil y viril. La voz de Tal Beït-Halachmi y la música que crea su acento constituyen una invitación al viaje hacia un horizonte indefinido, el que describe Marguerite Duras.

## En el escenario

### Razerka Ben Sadia-Lavant, coreógrafa

Razerka Ben Sadia-Lavant comenzó su carrera profesional como maquilladora de moda (Lagerfeld, Gauthier, etc.), el teatro (Pradinas) y la danza (Philippe Découflé y Francesca Lattuada) entre 1986 y 1993. Creó la compañía Objet Direct en 1999. Sus más recientes trabajos son *Le projet H.L.A.*, representada en el Théâtre de La Colline (2006) y en el Théâtre de Vidy-Lausanne (2005), con Denis Lavant, Jean-Pierre Leonardini, Elise Carrière, Françoise Guiol, Philippe Mallier y Mich Ochowiak. *Taire* (2002), con Marianne Groves, Nicolas Baby y Doctor L. en l'Embarcadère; *Un garçon sensible* (2001), con Denis Lavant, Lionel Chatton y Cédric Leroux, y *Drunk* (2001), con Gérard Morel y Denis Lavant. Todas estas obras de Nicolas Fretel y con la participación de la compañía Objet Direct.

### Sarah Crépin, bailarina

Tras sus estudios de danza clásica y contemporánea en el Conservatorio de Grenoble y obtener un diploma universitario en Tecnología en Comunicación de Empresa, Sarah Crépin ha sido intérprete de *Adieu, Sin arrimo y con arrimo, Scandal point, Rift y remix* (François Raffinot); *We can build you* (Johanne Leighton); *Miroir sans tain, La jeune fille et la mort, Le murmure des anges, Carmencita, L'homme filigrane, Partitions au patio, La nuit transfigurée y Echec et mat* (Myriam Naisy); *In food we trust* (Xavier Lot); *Les demoiselles du Dr Kru* (Anja Hempel); *The wings of Deadalus, Mutating score, As so long baby songs and love will be* (Hervé Robbe) y *Meutes* (Fabrice Lambert).

Crépin crea coreografías en piezas como *Thorax, On the air* (2006); *Fortune cookies (pieza para un actor, 2 bailarines, 2 momias, una caja de espejos sin azogue y un Peugeot 404)* (2004) o *La bazooka ?/!* (pieza para 2 actores, 2 bailarines, 3 momias, una caja con mirilla y 30 sillas de ruedas) (2003).

# L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR

## Compagnie Objet Direct

Concepción escénica y coreografía  
inspirada en la obra de Marguerite Duras  
Bailarina  
Bailarín invisible  
Voces

Escenografía  
Vestuario  
Iluminación  
Sonido

Asistente de dirección

Producción: Théâtre National de Chaillot /Théâtre de Nîmes /Grand Théâtre de la Ville de Luxembourg

Producción delegada: Compagnie Objet Direct

Con la ayuda de CULTURESFRANCE

RAZERKA BEN SADIA-LAVANT  
SARAH CRÉPIN  
ALEXANDRE THÉRY  
JACQUES DUTRONC  
TAL BEÏT-HALACHMI  
JANE JOYET  
RAZERKA BEN SADIA-LAVANT  
KOERT VERMEULEN - ACT DESIGN  
MICHEL OCHOWIAK  
PHILIPPE MALLIER  
PAULINE D'OLLONE

# FICHA ARTÍSTICA Y TÉCNICA

estival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid fes

# L'HOMME ASSIS DANS LE COULOIR

Compagnie Objet Direct

## Scènes 29/01/08, Patrick Sourd

Sarah Crépin baila sobre la voz de Jacques Dutronc, el invisible transmisor de este poema consagrado por Duras a los fantasmas femeninos

El ritmo de un par de tacones altos martilleando el suelo con paso rápido. Al escuchar estos misteriosos andares que se aproximan, uno se imagina a una joven... uno ya se la imagina muy bella. Bella es cuando sale a la luz después de haber llamado a la puerta de este lugar que podría ser su apartamento. Pero, tras ocho horas de trabajo, la prioridad de esta modistilla moderna es quitarse inmediatamente la máscara de vampiresa sensual para, repatingándose sobre una silla, permitirse por un instante llevar la de mujer agotada.

La ocasión de un *strep-tease* nervioso que, tras el abandono de un bolso, botines y una cazadora vaquera, y el hábil ocultamiento de un sujetador, nos la deja casi desnuda en las transparencias de su largo vestido de seda gris. Un canto, el de Tal Beït-Halachmi, la saca pronto de este dulce atontamiento que entre dos *rounds* los boxeadores saborean en sus esquinas del *ring*. Para llevar por primera vez a escena *L'homme assis dans le couloir*, de Marguerite Duras, Razerka Ben Sadia-Lavant opta por un diálogo de carne y escritura. El encuentro entre los cuerpos que bailan de Sarah Crépin y una voz reconocible, entre todas, la de Jacques Dutronc que, en *off*, encarna al *voyeur* invisible, transmisor de la poesía de este corto relato donde el erotismo se cruza con la pornografía. En treinta y cinco páginas, Marguerite Duras evoca con la mayor de las crudezas los meandros de la trayectoria del deseo femenino, sigue las huellas de un placer que, liberándose del respeto hacia sí misma, lanza todos los pudores a las ortigas.

Y los movimientos de este cuerpo que se atreve con lo obsceno, enfrentándose a la fealdad deforme del último abandono, son interpretados junto a los destellos de una escritura que pide mostrar siempre más. (...)

## Libération 15/10/07, Marion Kerboeuf

La mujer del *Homme assis dans le couloir*

Ella entra de sopetón, tira su bolso al suelo, se quita la chaqueta, la deja sobre el respaldo del sofá, se sienta. Después se quita metódicamente el resto (medias, sujetador...) que pone trabas a su cuerpo. Al principio, uno se pregunta qué pasa. Por qué esta mujer que es bailarina -eso se ve- entra en escena como si volviera a su casa tras una larga jornada. Tres cortinas, dos paneles blancos, un sillón y esta mujer sobreexpuesta.

Tampoco se comprende este silencio, omnipresente, subrayado por los ruidos del estómago del vecino o el sonido de los proyectores que calientan. Después viene el texto de Marguerite Duras, una voz de hombre y una voz de mujer, las de Jacques Dutronc y Tal Beït-Halachmi. No captamos todavía qué hacemos en la intimidad de esta mujer. Y este texto que ella no interpreta...Ella parte hacia una fantasía. Uno se resiste, el espíritu se evade, la mirada sigue este cuerpo que se despierta y se mete bajo un velo transparente.

Sin darnos cuenta nos embarcamos en la historia de dos cuerpos, una historia de placer y de amor. El hombre está sentado en la oscuridad de un pasillo, la mira, luego se ven, se desean, se descubren. Y nosotros escuchamos las palabras de Duras y vemos la interpretación personal de Razerka Ben Sadia-Lavant a través del cuerpo de Sarah Crépin. En el texto hacen el amor, ella le hace gozar, ellos gozan juntos. Luego él la abofetea y ella le pide más. (...)

Finalmente, ella recupera el aliento, se relaja y baila satisfecha. Fin de la historia, la música estalla, las cortinas caen. La bailarina suelta amarras, se mueve al ritmo de secuencias musicales que se encadenan y se solapan. Placer del caos.

LA CRÍTICA

festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid festival de otoño 08 Comunidad de Madrid